



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**
Québec 
 Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

DÉCEMBRE / DECEMBER 2022 • Volume 14 - No. 6



JOYEUSES FÊTES! HAPPY HOLIDAYS!

photo : Norma A. Hubbard

Un temps pour partager! par Benoît Bleau

Quand j'étais plus jeune, dans les années 1960, cette période de l'année me captivait. Ce n'était pas tant l'attente des cadeaux qui m'excitait que le fait de me retrouver en famille et de vivre des moments de partage et d'amour dans l'atmosphère feutrée du nid familial avec mes parents et mes soeurs. La veille de Noël, nous nous préparions tous pour aller à la messe de minuit, et ce moment sacré, était vécu avec intériorité et émotion. Cet enfant, né dans la plus grande pauvreté et qui se présente en premier à d'humbles bergers, nous apportait l'espérance d'un monde meilleur dans lequel l'Amour vrai prend tout son sens.

Aujourd'hui, je me laisse toujours envahir par l'esprit de Noël, mais l'attention accordée aux préparatifs et à l'achat des cadeaux, semble avoir volé la vedette à la vraie raison de cette fête. L'augmentation des prix des denrées essentielles aura certainement des répercussions, sinon sur notre propre budget, probablement sur celui des personnes de notre entourage qui devront se priver pour offrir l'essentiel à leur famille. Il y aura donc encore plus de pauvres. Soyons à l'écoute des besoins de nos proches et n'hésitons pas à partager un plat, un repas, une conversation ou un sourire. Peut-être que ces simples gestes feront toute la différence dans le quotidien de ces personnes.

En janvier 2023, les Archives souligneront le 25e anniversaire de la tempête de verglas de 1998. Une exposition nous rappellera ce moment qui nous a fait prendre conscience de notre fragilité ainsi que la force de solidarité que de tels événements peuvent susciter (p. 6). Dans les talents de chez nous, Susan nous présente Christian Van Winden, un amant des arbres qui a particulièrement été marqué par l'époque du verglas. Découvrez pourquoi (p. 18). Elle nous présente aussi la thérapeute Josée Lesmerises qui offre des séances de lithothérapie et des bains de sons de bols tibétains à Lacolle (p. 20). Et, comme cette période des fêtes est propice au partage de bons repas, elle nous propose une recette de bûche au chocolat blanc et aux clémentines confites qu'elle a puisé dans le riche répertoire du Chef Ricardo Larrivée (p. 16).

Côté environnement et biodiversité, Norma nous fait découvrir un petit oiseau, le roselin familier, qui, par sa couleur et son chant, égaie nos hivers (p. 8). Catherine nous partage une expérience qu'elle a vécu l'été dernier et qui lui a permis de mieux connaître son environnement proche (p. 4). Ambioterra nous fait un bilan de ses bons coups de 2022 (p. 22). Et le comité pour l'environnement nous relance avec sa pétition pour sortir le verre du bac. Si vous ne l'avez pas encore signée, c'est une belle occasion de le faire (p. 4).



Notre philosophe Serge nous fait réfléchir sur ce qui limite notre liberté (p. 24). L'école St-Romain nous raconte comment la nouvelle plate-bande qui orne sa façade a été réalisée (p. 10). Le Centre Récréatif nous présente les nouveaux modules qui ont été installés au cours de l'été (p. 12). Et, David Smith, nous parle du club d'échecs de Hemmingford (p. 24).


Avec cette édition de décembre, le bulletin clôture sa 14e année d'existence. Je tiens à remercier tous nos collaborateurs et vous tous qui nous lisez et nous soutenez par vos commentaires, vos dons et votre cotisation de membre. Je vous rappelle que ce bulletin n'a d'autre but que d'informer et de réunir tous les citoyens du Village et du Canton de Hemmingford.


Joyeux Noël et passez de joyeuses fêtes de fin d'année. Amusez-vous tout en étant prudents et respectueux de vos voisins. Bon début d'année 2023. Santé, paix, amour et sobriété à tous!


Benoît Bleau, président.





Les Écuries Bogtown
Cours d'équitation classique
Entraîneurs certifiés & bilingues
Plus de 20 ans d'expérience
Débutant à avancé
Compétitions



 Hemmingford / Saint-Bernard
514 774-1415 bogtownfarms.com



DU MINOT
CIDRERIE



duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

A time for sharing!

by Benoit Bleu, translated by Susan Fisch

When I was younger, in the '60's, I was enchanted by this time of year. It wasn't so much the anticipation of the gifts that got me excited, as being together with the family and enjoying moments of sharing in the cozy atmosphere of the family nest with my parents and sisters. On Christmas eve we all got ready to go to Midnight Mass, and this sacred moment was lived with introspection and emotion. This child, born in the greatest poverty, and who first appeared to humble shepherds, brought us hope for a better world in which real Love can take on its full meaning.

Today, I am still overcome by the spirit of Christmas, but the focus on the preparations and the buying of gifts seems to have stolen the place of honour from the real reason for this festivity. The increase in prices of basic foods will certainly have its repercussions, if not on our own budget, then probably for those people in our circle who will have to deprive themselves in order to provide for their families. So there will be even more poor people. Let us be aware of the needs of those we care about; and don't hesitate to share a dish, a meal, a conversation or a smile. Perhaps these simple gestures will make all the difference in the world in the daily lives of these people.

In January 2023, the Archives will celebrate the 25th anniversary of the 1998 ice storm. An exhibition will remind us of these moments that made us aware of our fragility and of the strength of solidarity that events like these can evoke (p. 7). In Hemmingford's Got Talent, Susan presents Christian Van Winden, a man who loves trees and who was particularly influenced by the ice storm. Discover why (p. 19). She also introduces Josée Lesmerises, who gives treatments of Lithotherapy and Tibetan bowl sound baths in Lacolle (p. 21). And since this holiday season is the perfect time for sharing a good meal, Susan offers a recipe for a white chocolate and candied clementine yule log that she discovered in the abundant collection of Chef Ricardo Larrivé (p. 17)

On the environmental and biodiversity front, Norma reveals a small bird, the house finch, whose colours and song bring joy to our winters (p. 9). Catherine shares with us an experience she had last summer and that allowed her to get to know her immediate environment better (p. 5). Ambioterra gives us a summary of their good deeds in 2022 (p. 23). And the Environmental Committee resubmits its petition for removing glass from our recycle bins. If you haven't signed yet, here is your opportunity to do so (p. 5).



Our philosopher, Serge, invites us to reflect on what limits our freedom (p. 25). École St-Romain recounts how their new flowerbed that decorates their façade, came to be (p. 11). The Recreation Centre presents their new playground modules that were installed during the summer (p.13). And, David Smith, talks about the Hemmingford Chess Club (p. 25).

With this December edition, the Bulletin closes its 14th year of existence. I wish to thank all of our collaborators, and all of you who read our pages and offer your support through your comments, your donations and your memberships. Let me remind you that this bulletin has no other agenda than to inform and unite all of the citizens of the Village and Township of Hemmingford.

Wishing you a Merry Christmas and happy end of year celebrations. Have fun while staying safe and respectful towards your neighbours. Have a great beginning of 2023. Health, Peace, Love and Sobriety for us all!

Benoit Bleu, president





Vente & réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours & formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

NOUVEAU CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ



SOUPS, BURGERS, SUBMARINES, PIZZA
POKE BOWLS, WRAPS & QUESADILLAS
VEGETARIAN + TAKE OUT

+ NEW LOCATION! 306B RTE 219, Hemmingford 450 247-2444

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP



Pommes fraîches à vendre :
mi-août à janvier
Fresh apples for sale :
mid-August to January

Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher
Hemmingford, Québec
fermesenderle@gmail.com

Pétition pour sortir le verre du bac de recyclage (suite)



Suite à la publication de cet article dans le bulletin d'octobre 2022, 16 citoyens ont signé la pétition en écrivant à l'adresse courriel : envir.hemmingford@gmail.com. Nous la republions dans l'espoir de donner la chance au plus grand nombre de citoyens possible de nous soutenir dans cette démarche auprès des municipalités.

Depuis plus de 10 ans, nous avons parlé à plusieurs reprises dans ce bulletin (février 2012, février et avril 2015, décembre 2018, février et juin 2022) de la problématique

liée au mélange du verre avec les autres matières dans les bacs de recyclage. Le gouvernement du Québec mettra en place un système de consigne pour les bouteilles de vin et de spiritueux mais cela n'inclura pas tous les autres contenants de verre : pots de marinades, mayonnaise, confitures, etc. qui continueront à contaminer les autres matières recyclables auxquelles elles se mélangent dans le bac bleu.

Lors de la foire artisanale du Woolgathering qui a eu lieu les 10 et 11 septembre dernier sur la ferme Pinehill de Hemmingford, le comité pour l'environnement a tenu une table d'information pour sensibiliser les citoyens à certains enjeux environnementaux et présenter une pétition visant à sortir le verre du bac de recyclage. Nous reproduisons ici le texte de cette pétition et invitons celles et ceux qui ne l'auraient pas déjà signée à le faire en nous écrivant à : envir.hemmingford@gmail.com et en disant que vous appuyez la pétition sur le verre.

« Étant donné que le verre que nous déposons dans nos bacs de recyclage est recyclé à moins de 20% et qu'en plus il contamine d'autres matières comme le papier et le carton, ce qui résulte à une forte diminution du recyclage de ces matières, la meilleure façon d'augmenter le taux de recyclage est de SORTIR le VERRE du BAC en le récupérant séparément.

Nous, soussignés, demandons donc aux municipalités du Canton et du Village de Hemmingford de mettre un conteneur pour le dépôt volontaire du verre à la disposition de leurs citoyens et d'aviser ces derniers de ne plus déposer de verre dans les bacs bleus. »

Déjà plus d'une centaine de citoyens ont signé cette pétition et nous souhaitons avoir l'appui nécessaire pour que les municipalités répondent à notre demande.

Benoît Bleu, pour le comité pour l'environnement de Hemmingford



Le Bioblitz, devenir un scientifique-citoyen

par Catherine Stratford

J'ai entendu le terme "Bioblitz" pour la première fois en lisant le livre fascinant : "The Arbonaut" de Meg Lowman. Notre bibliothèque communautaire en a un exemplaire. Quand La Conservation de la Nature Canadienne (CNC) a annoncé son Bioblitz des cours arrière, "Back yard Bioblitz" cet été, cela a piqué ma curiosité!

Le Bioblitz de CNC a eu lieu du 28 juillet au 4 août, l'été passé. J'ai contacté la CNC pour m'enregistrer pour cet événement et j'ai téléchargé leur application sur mon téléphone mobile. Cette application vous permet de transmettre toutes les photos et vidéos prises de faune et de flore locales pendant cette période, au site de la CNC. Le but de cette activité est de construire une banque de données de la faune et de la flore de l'environnement qui nous entoure pendant une période précise.

Grâce au GPS et à la technologie, l'heure exacte, la date et la localisation de chaque espèce sont enregistrés lors de la prise des photos. Un écran apparaît alors en vous demandant d'identifier le nom de l'espèce. Plusieurs choix apparaissent dépendant de la probabilité de la présence de ces espèces dans la région. On fait alors un choix, et on envoie la photo à CNC.

Des scientifiques révisent alors les choix des noms d'espèces et vous renvoient une confirmation ou une correction, vous aidant à identifier correctement les espèces dans votre environnement. Ces données sont aussi grandement appréciées des scientifiques, car elles les aident à construire une banque de données de la flore, et de la faune de régions beaucoup plus vastes. Vous êtes maintenant un citoyen-scientifique!

J'ai beaucoup apprécié de pouvoir prendre le temps de vraiment étudier de plus proche mon entourage naturel. Le fait de prendre des photos des espèces, nous aide à concentrer notre regard, et à réaliser en même temps la grande biodiversité des plantes et des animaux qui partagent avec nous notre environnement.

Nous avons beaucoup de chance d'habiter dans un endroit où la biodiversité est si riche. Notre proximité du parc des Adirondacks enrichit beaucoup notre milieu naturel. Cependant, il y a des déclinés de certaines espèces, tels que les oiseaux chanteurs. Les activités de collection de données sont importantes car elles aident à documenter les migrations et les déclinés de populations.

La COP 15 des Nations Unies se passe à Montréal en décembre. Nature Québec vient d'envoyer une invitation à les rejoindre dans une grande marche à Montréal, le 10 décembre à 13:00. Plus d'un million d'espèces sont menacées, et les pays doivent se montrer beaucoup plus ambitieux pour protéger la biodiversité. Le temps presse! Devenez un citoyen-scientifique!

SERRE & FINNEGAN

SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

- Lacolle
- Saint-Édouard

- Saint-Michel
- Hemmingford

514 Champlain, Hemmingford

serrefinnegan.com 450 246-3988

ENVIRONMENT

A Petition to get the Glass out of our Recycling Bins (follow-up)

Following the publication of this article in the October 2022 edition of the Bulletin, 16 citizens signed the petition by writing to this email address: envir.hemmingford@gmail.com. We are republishing in the hopes of giving an opportunity to the greatest number of citizens possible to support us in this undertaking to the municipalities.



In the last ten years, we have brought up the topic of glass being mixed in with other recyclables, in this bulletin (February 2012, February and April 2015, December 2018, February and June 2022). The Government of Quebec is ready to put in place a consignment program of wine bottles and alcoholic beverages, but this program will not include the recycling of glass jars/containers from jam, pickles, mayonnaise, etc. These will continue to contaminate the recyclable materials in our Recycling bins.

The recent Woolgathering at Pine Hill Farm, offered to sponsor a table for the Hemmingford Environment Committee, at which a petition was presented to ask that glass be taken out of the Blue Recycling bin program. You can read the text of that petition, below.

“Less than 20% of the glass presently put in the Blue Recycling bins gets recycled, and glass contaminates the other recyclable materials like paper and cardboard. This diminishes the quality of the other recyclables and renders them unfit to be recycled. The best way to increase the amount of materials being actually recycled is to remove glass from the Blue Recycling bins and to recycle it separately.”

We the undersigned, ask that Hemmingford Village and Township, put in place a central container exclusively for the voluntary deposit of glass bottles and containers, to get the glass out of the Blue Recycling bins. We ask that you advise all citizens that glass will no longer be accepted in the Blue bins.”

If you have not already done so, we urge you to sign this petition by writing us at the following address: envir.hemmingford@gmail.com

Over a hundred people have already signed the petition. Please, add your name in support, to bring about this change in our community.

Benoit Bleau, for the Hemmingford Environment Committee

C.E.PETCH 18 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

OUVERT samedi & dimanche
17 et 18 décembre : de 11h à 16h

Aussi disponible:
JUS FRAIS & POMMES

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

Terre & Vie

HEURES D'OUVERTURE
mercredi : 10h30 - 19h
jeudi : 10h30 - 19h
vendredi : 10h30 - 19h
samedi : 10h00 - 17h

BOUTIQUE DE PRODUITS ÉCOLOGIQUES

172 chemin Roxham
Saint-Bernard-de-Lacolle • 514 707-4619

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station

BioBlitz, becoming a citizen-scientist

by Catherine Stratford

I first heard about the Bioblitz in the book “*The Arbonaut*” by the world renowned biologist, Meg Lowman. When Nature Conservancy of Canada announced the Big Backyard Bioblitz this summer, my curiosity got the better of me!

The NCC Bioblitz took place from July 28 to August 4. I contacted Nature Conservancy and downloaded the free App to participate. This App permits you to take photos with your cellphone of any local fauna or flora you encounter during the four-day period, to build an inventory of the biodiversity in your immediate surroundings. You can also record the sounds you hear.

Thanks to GPS and cellphone technology, the time, date and location of the photos are recorded automatically. A screen pops up and you press on the “What did you see?” button. Then, various options pop up of the most likely names of the plants or animals you have photographed, judging by the location where they were found. You enter the most plausible name and enter it to be shared.

Scientists review the suggestions you have made and you may later receive a correction which helps you to learn the proper names of the plants and animals that surround you. Not only that, but your participation is also appreciated as the data shared helps to build data banks of plant and animal and insect species. You become a citizen-scientist!

I enjoyed taking time to really look at my immediate environment closely with a camera eye to find out more about my surroundings. It also made me aware of the variety in biodiversity that surrounds me.

We are extremely lucky to have such rich biodiversity in Hemmingford due to the proximity of the Adirondacks. However, there has been recent decline in certain species, for instance, the decline of songbirds and bats. Data collecting activities are important, to help charter population migrations or decline.

Nature Quebec just sent out a message inviting us to participate in a big March to protect our Biodiversity, happening on December 10th at 13:00, in Montreal at the time of the United Nations COP 15. Such actions bring awareness to the urgent need for change to Help Protect Biodiversity before it is too late. Please become a citizen-scientist! Becoming more aware of our surroundings is the first step in helping to protect our environment.

COMMÉMORATION DE LA CRISE DU VERGLAS DE 1998.

Il y a vingt-cinq ans, près de cinq millions de Canadiens du sud-est du Québec, de l'est de l'Ontario et de certaines parties des Maritimes ont été frappés par trois vagues successives de pluie verglaçante entre le 5 et le 10 janvier, 1998.

Les précipitations, que certains ont surnommées "La tempête du siècle", ont tout recouvert d'une épaisse couche de glace et laissé certaines personnes sans électricité pendant plus de 30 jours et sans téléphone pendant presque la même durée.

Pendant des semaines, Hydro-Québec, avec l'aide d'équipes d'Hydro d'autres régions du Canada et des États-Unis, a travaillé 16 heures par jour, se concentrant d'abord sur le dégagement des routes et l'enlèvement des poteaux et des lignes abattus, puis sur la reconstruction du réseau.



photo: Wayne English

La Sûreté du Québec a été déployée rapidement dans la région touchée pour assurer la sécurité et l'assistance là où cela était nécessaire. De plus, 65 soldats de "B Battery", 1er régiment Royal Canadien d'artillerie chevalière ("Gunners") de Shilo, Manitoba, avec 23 soldats d'un régiment ingénieur de combat ("Sappers") d'Edmonton, Alberta se sont installés dans l'école catholique de Hemmingford pour aider à la récupération.

Les municipalités du canton de Hemmingford et du village de Hemmingford avaient auparavant mis sur pied un comité pour couvrir toute situation d'urgence qui pourrait survenir. Cette planification leur a permis de mettre en place rapidement un comité opérationnel spécifique aux besoins découlant des dommages dévastateurs causés par cette tempête de verglas de 1998. Un groupe bien organisé de bénévoles a travaillé sans relâche pour offrir un soutien à leurs concitoyens.

Le financement pour nous aider à commémorer ce moment historique découle d'un appel de projets du programme d'appui aux initiatives commémoratives du gouvernement du Québec. L'objectif de ce programme est d'impliquer le public dans des commémorations qui mettent en valeur l'histoire du Québec et contribuent au sentiment d'appartenance des communautés à travers la province.

**L'ÉVÉNEMENT sera deux après-midis PORTES OUVERTES
les 7 et 8 janvier 2023, de 13h à 16h
aux Archives Hemmingford - 517 av. Champlain**

Au programme :

- Panneaux professionnels de photos de verglas exposés.
- Un livre commémoratif, compilé à partir de nos documents et photos classés ainsi que d'autres anecdotes actuelles sur le souvenir, sera disponible.
Prix suggéré - don de 5\$.
- L'écran de télévision sera utilisé pour montrer une vidéo fournie localement prise en 1998.
- Des rafraîchissements seront disponibles.
- Rassemblez-vous avec vos voisins.
Nouveaux arrivants – bienvenue dans notre village.

LA TOMBOLA

Le tirage des gagnants de la tombola aura lieu à 14h le 8 janvier aux Archives. Les prix sont : une courtepointe faite à la main par Dorothy Tobin, 3 peintures originales de Sharon Mark, un vitrail suspendu par Linda Thomas, une table pour le jeu d'échecs par Nadeanna Tannahill et un châle tricoté pour bébé par Micheline Coen.

**Les billets pour le tirage sont toujours disponibles localement :
5\$ chacun - aux Archives ou appelez Myrna au 514 913-0672.**

**ARCHIVES
HEMMINGFORD**

Ouvert mardi & mercredi
de 10h à 16h
517 Champlain 514 913-0672
hfordarchives@gmail.com

Appelez pour un rendez-vous
ou pour faire du bénévolat.

**JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.**

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

COMMEMORATION OF THE 1998 ICE STORM

Twenty-five years ago, nearly five million Canadians in southeastern Quebec, eastern Ontario and parts of the Maritimes were battered by three successive waves of freezing rain between Jan. 5 and 10, 1998.

The precipitation, which some dubbed “The Storm of The Century,” covered everything in a thick layer of ice and left some people without electricity for more than 30 days and without telephone for almost the same length of time.

For weeks, Hydro Quebec, with assistance from Hydro teams from other provinces and the United States, worked 16-hour days, first concentrating on clearing roads and removing downed poles and lines and then on rebuilding the collapsed grid.

Quebec police force personnel were quickly assigned through the effected region to provide security and assistance wherever required. Sixty-five soldiers from B Battery, 1st Regiment Royal Canadian Horse Artillery (“Gunners”) Armed Forces Base, Shilo, MB and twenty-three soldiers from 1st Combat Engineer Regiment (“Sappers”) Edmonton, AB Garrison were deployed to Hemmingford/Lacolle region to assist in whatever capacity was required.



**ARCHIVES
HEMMINGFORD**

**Open Tuesday & Wednesday
10am - 4pm
517 Champlain 514 913-0672
hfordarchives@gmail.com**

**Call or email for alternate
appointment or to volunteer**



photo : Yvon Paquette

The Municipalities of Hemmingford Township and Hemmingford Village had previously set up a Committee to cover any emergency situation that might arise. This planning allowed them to quickly put into place an operational committee specific to the requirements that came up as a result of the devastating damage caused by this 1998 Ice Storm. A well-organized group of local volunteers worked long hours to provide support to the community.

Funding to help us commemorate this historic moment resulted from a call for projects from the Quebec Government Support for Commemorative Initiatives program. The objective of that program is to involve the public in commemorations that promote Quebec's history and contribute to the sense of belonging in communities throughout the province.

**THE EVENT will be an OPEN HOUSE
January 7 & 8 2023 from 1pm – 4pm
at Hemmingford Archives
517 Champlain**

Featured will be:

- Professional panels of ice storm photos on display.
- A commemorative book, compiled from our filed documents and photos along with additional current anecdotes of remembrance, will be available. Suggested price - \$5 donation.
- TV screen will be used to show a locally provided video taken in 1998.
- Refreshments will be available.
- Get together with your neighbours.
Newcomers – welcome to our village.

CURRENT ON-GOING ARCHIVES RAFFLE

Draw of the winners will be held at 2pm on January 8 at the Archives. Items are: a hand-made quilt by Dorothy Tobin, 3 original paintings by Sharon Mark, a stained glass window hanging by Linda Thomas, a Chess Table by Nadeanna Tannahill and a knit baby shawl by Micheline Coen.



**Tickets for the raffle are still available locally - \$5 each
at the Archives or call Myrna at 514 913-0672**

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Bien loin de chez soi texte et photos : Norma A. Hubbard
(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

Alors que l'hiver approche et que le paysage se couvre de blanc, c'est bien d'avoir une petite touche de couleur, particulièrement de rouge. Bien que la plupart d'entre nous soient heureux de voir le rouge flamboyant des cardinaux mâles (*Cardinalis cardinalis*), une autre touche de rouge est offerte par le roselin familial (*Haemorhous mexicanus*). Ces charmants petits oiseaux sont toujours une apparition merveilleuse lorsqu'ils se présentent à mes mangeoires en hiver, mais ils se trouvent bien loin de leurs terres natales.

Bien que les roselins familiaux semblent être originaires d'ici, puisqu'on les retrouve communément dans notre région et qu'il est agréable de les regarder alors qu'ils arrivent en groupes à nos mangeoires, ils sont considérés comme une espèce envahissante. Ne vous laissez pas bernier par leur apparence mignonne, ils sont plutôt agressifs et envahiront le territoire d'un oiseau indigène. Les roselins familiaux sont originaires de l'ouest des États-Unis et du Mexique, c'est la raison pour laquelle ils se nomment « mexicanus ». Il semble que, avant 1939, le commerce illégal des oiseaux proliférait, une interdiction de commerce est donc entrée en vigueur pour protéger les oiseaux. Un rapport indiquait qu'il y avait plus de 100 femelles capturées pour chaque 100 000 mâles capturés puisque les roselins mâles étaient plus recherchés en raison de leur plumage rouge.

Selon l'histoire, lorsque le message a atteint les oreilles d'un propriétaire d'animalerie de la Ville de New York indiquant qu'il serait accusé de vente illégale de « roselins de Hollywood », il a décidé de libérer son stock de roselins familiaux sur Long Island à New York. L'année suivante, en 1940, des ornithologues amateurs rapportaient avec excitation l'observation de roselins familiaux. Les oiseaux ont survécu à leur premier hiver et ont continué à prospérer au fil des années. Des études démontrent que des milliers de roselins familiaux ont dû être relâchés, et pas seulement le stock d'un seul propriétaire d'animalerie. Néanmoins, sur une période d'environ 50 ans, les roselins familiaux de l'Est se sont rendus sur la côte ouest pour rejoindre leurs cousins et maintenant leur population s'est répandue sur tout le continent.

Malheureusement, les roselins familiaux font face à leur propre pandémie depuis 1994. Une maladie bactérienne, une sorte de conjonctivite appelée mycoplasmosse, s'est répandue rapidement parmi la population. Les oiseaux se rétablissent parfois, mais la majorité en meurt. La maladie affecte les chardonnerets élégants également, mais ce n'est pas aussi commun, ainsi que d'autres espèces d'oiseaux. Si vous remarquez des oiseaux infectés autour de vos mangeoires et de vos bains, il est essentiel de les nettoyer pour empêcher la propagation de la maladie.

Contrairement à la plupart des oiseaux, les roselins familiaux sont essentiellement végétariens, à l'exception des jeunes oisillons à qui l'on donne des larves de mouche pour les protéines. Aux mangeoires, ils préfèrent les graines de tournesol noires, alors que dans la nature, ils mangent des graines de moutarde, du chardon et d'autres petites graines



et petits bourgeons. Aussi, ils adorent les fruits comme les cerises, les mûres, les fraises, les poires et les prunes. Et comme le dit le vieil adage, vous êtes ce que vous mangez, cela est aussi vrai pour les roselins familiaux mâles puisque leur pigmentation rouge provient de la nourriture qu'ils mangent. On pense que, durant l'accouplement, les femelles recherchent les mâles ayant le plumage rouge le plus vif puisque ces mâles sont apparemment bien nourris et seront les meilleurs pour ramener de la nourriture. En fait, le mâle nourrit la femelle au cours de la parade nuptiale.

Bien que le mâle ait beaucoup de rouge, la femelle a une tête striée de brun et une large bande brune sur la poitrine et le ventre. On pense souvent que les roselins familiaux femelles sont des moineaux. Une femelle peut pondre de deux à six œufs par nichée, avec une moyenne de deux nichées par année. Le mâle nourrira la femelle lorsqu'elle couve les œufs, puis les deux parents nourriront leurs petits. Les roselins familiaux construisent souvent leur nid dans des conifères. Ils aiment également les appuis de fenêtre et les jardinières. Peu importe leur emplacement, tous les nids comportent une base solide avec une sorte de structure semblable à un toit pour protéger le nid du soleil et de la pluie.

Alors que cette année se termine, et que nous passons du temps avec nos amis et notre famille, invitons ces petits oiseaux rouges dans nos cours puisque les roselins familiaux sont synonymes de célébration et de joie, et ont le pouvoir de répandre la joie. Les roselins représentent la liberté, l'énergie optimiste et l'adaptabilité, et ils sont liés à la bonne fortune. Finalement, si vous apercevez un roselin familial, rappelez-vous qu'ils sont également considérés comme bon présage!

Sources : *All About Birds*, Cornell University; *Five Spiritual Symbolism & Meanings Of Finch*, Miller's Guild; *National Audubon Society, Bird Field Guide*; *Wild Bird Watching*; *Go oiseaux!*
<https://gooiseaux.ca/mycoplasmosse-maladie-yeux-oiseaux/>

✓ Physiothérapie
✓ Massothérapie
✓ Ostéopathie
✓ Ergothérapie

PHYSIOTHÉRAPIE
Mylène Leclerc 450.247.2531
SPORT • READAPTATION
info@physiotherapiemyleneleclerc.com

ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL

**203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD**

Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

535 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-3555

DEUX ADRESSES POUR VOUS SERVIR

PHARMACIE CATHERINE PLAMONDON & FABRICE LEONG INC
71 de l'Église Nord
Lacolle, Qc
450 246-3177

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A Long Way from Home

text and photos : Norma A. Hubbard

As winter approaches and the world begins to be covered in white, it is nice to have a touch of colour, especially red. While most of us are delighted by the brilliant red of male Cardinals (*Cardinalis cardinalis*), another splash of red is provided by the House Finch (*Haemorhous mexicanus*). These charming little birds are always a long-awaited sight to my feeders in the winter, but they are a long way from their native home.



Although House Finches appear to be native as they are common in our area and are charming to watch as they arrive in flocks to our feeders, they are considered an invasive species. Don't be fooled by their cuteness, they are quite aggressive and will take over a territory from a native bird. House finches are native to Western USA and Mexico, hence the name "mexicanus". It seems that before 1939 there was a lot of illegal bird trade, so a ban on trade came into effect to protect birds. One report listed there were about 100 females captured for every 100,000 males that were captured as male finches were more desirable for their red plumage.

Story has it, when word got out to a New York City pet shop owner that he was going to be charged for illegally selling 'Hollywood Finches', he decided to release his stock of House Finches on New York's Long Island. By the following year, 1940, excited birders were reporting sightings of the House Finches; the birds had survived their first winter and continued to thrive over the years. Studies show that there were most likely thousands of illegal House Finches released and not just the stock of one shop owner. Nonetheless, within about 50 years eastern House Finches made it to the west coast to join with their cousins, and now there are populations all over the continent.

Sadly, House Finches have been facing their own pandemic since 1994. A bacterial illness, a form of conjunctivitis, commonly called House Finch eye disease has spread rapidly through their populations. Birds sometimes recover, but most do not. The illness affects Goldfinches, too, and although not as common, it does infect other bird species as well. If you notice any infected birds around your feeders and baths it is vital to clean them to help stop the spread of the disease.

Unlike most birds, House Finches are essentially vegetarians, with the only exception being to feed their young hatchlings fly larvae for the protein. At feeders they prefer black oil sunflower seeds; in the wild they eat mustard seed, thistle and other small seeds and buds, plus they love fruit such as cherries, blackberries, strawberries, pears, and plums. And the old saying, you are what you eat, is true for male House Finches, as their

red pigment comes from the food they eat. It is thought that during mating, females look for the males with the brightest red colouring because those males are apparently well-fed and will be the best food providers. In fact, part of the courtship involves the male feeding the female.

While the male has lots of red, the female has a brown-streaked head with broad brown streaking on the breast and belly. Female finches are often mistakenly identified as sparrows. A female can lay two to six eggs per brood, with an average of two broods a year. The male will feed the female while she sits on her eggs, and then both parents will feed their young. House Finches often nest in coniferous trees, they also like windowsills and planters, regardless of location, all nests include a sturdy base with some sort of roof-like structure to protect the nest from sun and rain.

As this year comes to a close, and we spend time with friends and family, let's invite these little red birds to our yards as House Finches are associated with celebration and joy, and the power to spread plenty of happiness. Finches are symbolic of freedom, optimistic energy, and adaptability, and are linked to good fortune. And finally, if you catch sight of a House Finch, remember, they are also regarded as Omens of good things to come!



Sources: *All About Birds*, Cornell University; *Five Spiritual Symbolism & Meanings Of Finch*, Miller's Guild; *National Audubon Society, Bird Field Guide*; *Wild Bird Watching*



RE/MAX
PERFORMANCE
AGENCE IMMOBILIERE



Michael Hadley
450 247-2773

 **Michael Hadley REMAX**

QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD
QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com



point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

NOUVELLES DE L'ÉCOLE PRIMAIRE ST-ROMAIN

Le 11 juin dernier, des parents bénévoles, des membres du personnel et des élèves ont donné un second souffle à la plate-bande de l'école primaire St-Romain de Hemmingford. Comme la mauvaise herbe avait pris d'assaut la devanture de l'école depuis quelques années, la directrice, Madame Cadorette, a pris l'initiative d'amener un rafraîchissement. Ce projet a rapidement pris une ampleur incroyable, grâce à trois généreuses entreprises locales et à l'aide précieuse des bénévoles présents. À peine 48 heures avant le projet, Les Carrière Ducharme d'Hemmingford, Tamisage René Lando et les Serres AML Dauphinais nous ont fait des dons inespérés et tellement appréciés. Ceux-ci ont été sensibles à l'implication des membres de la communauté et surtout au désir d'offrir un bel environnement aux enfants. Concrètement, un muret en pierres naturelles a été créé minutieusement par des parents bénévoles. André, un membre de la communauté, est venu avec son gros tracteur bleu, déplacer les pierres et étendre la terre de la plate-bande que les enfants ont soigneusement égalisée. Des parents aux pouces verts ont merveilleusement planté toutes les plantes qui nous ont été offertes. Les parents de l'école avaient répondu généreusement à la demande en apportant des vivaces et des fleurs de la maison. Cette journée-là, il faisait extrêmement chaud. Malgré tout, les enfants présents ont eu beaucoup de plaisir à arroser les fleurs (ainsi que les bénévoles) et à persévérer. Des sourires de satisfaction se lisaient sur les visages de tous.



De gentils passants sont également venus exprimer leur étonnement d'un résultat aussi spectaculaire, mais également de voir autant de bénévoles rire et travailler ensemble :

-c'est vraiment beau de vous voir aller, ont-ils dit!

Lorsque nous avons terminé l'avant-midi, nous avons constaté à quel point il est agréable de collaborer tous ensemble : des liens se sont tissés et des apprentissages ont été réalisés. Finalement, une magnifique plate-bande arbore maintenant l'école, et ce, grâce à une communauté généreuse et bienveillante pour l'école.

Merci à tous !



• LES MARCHÉS •
Tradition
 HEMMINGFORD
 504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
 450 247-2712

Scierie CARSON
 SAWMILL 1987
 NOUVELLE ADMINISTRATION
 183, rt 202, Havelock J0S 2C0
 450.826.4918
 scierie.carson@hotmail.com

- ✓ Spécialité pin rouge & blanc
- ✓ Achat de billots
- ✓ Service de sciage
- ✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente
- ✓ Vente de sciure & d'écorce de bois
- ✓ Fabrication de moulures
- ✓ Vente de croûte de bois

Équipe dynamique en place pour vous servir

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
 514 285-1232
 VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

MULT-LOCK
 SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES

BSP CERTIFIÉ
 Service de la Sécurité privée

COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

NEWS FROM ST-ROMAIN ELEMENTARY SCHOOL

On June 11th, volunteer parents, staff and students gave the flower bed at St-Romain Elementary School in Hemmingford a new lease on life. Since weeds had taken over the front of the school for the past few years, the principal, Mrs. Cadorette, took the initiative to refresh it. This project quickly grew to an incredible size, thanks to three generous local businesses and the invaluable help of the volunteers present. Just 48 hours before the project, Les Carrière Ducharme of Hemmingford, Tamisage René Lando and Serres AML Dauphinais made unexpected and much appreciated donations. They were sensitive to the involvement of the members of the community and especially to the desire to offer a beautiful environment to the children.



In concrete terms, a natural stone wall was meticulously created by volunteer parents. André, a member of the community, came with his big blue tractor to move the stones and spread the soil of the flowerbed that the children carefully leveled. Parents with green thumbs did a wonderful job of planting all the plants that were offered to us. Parents from the school had responded generously to the request by bringing perennials and flowers from home. The weather that day was extremely hot. Despite this, the children present had a great time watering the flowers (as well as the volunteers) and persevering. There were smiles of satisfaction on everyone's faces. Kind passers-by also came to express their amazement at such a spectacular result, but also at seeing so many volunteers laughing and working together: - *it's really nice to see you going*, they said!

When we finished the morning, we realized how much fun it is to work together: bonds were forged, and learnings were made. In the end, a beautiful flowerbed now graces the school, thanks to a generous and caring community.

Thank you to all of you!




Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS
Grooming / Toilettage
Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090



Esso 
Shell

**Toujours au meilleur prix !
Always the best price !**

HEMMINGFORD



Boucherie Viau Inc.
Quality Since 1950


Hemmingford, Québec
depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com 

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi à 20h., dates à confirmer

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi à 20h., dates à confirmer

Le cimetière protestant de Hemmingford

par Sally Kyle (traduction : Mario Leblanc)

L'entretien des terrains du cimetière nous a tenu bien occupé cet été. Nos bénévoles ont maintenant rattaché leurs outils jusqu'au printemps et nous avons rangé les bancs et les barils d'eau. Sous la direction de notre président, Karl Kramell, nous avons poursuivi nos efforts d'entretien des terrains du cimetière, y compris notre projet de planter des tulipes sur chacune des 68 tombes d'anciens combattants. Nous remercions Karl Kramell, Wayne Hadley, Ralph Marlin, Joe Grant, Scott McNaughton et Gordon Campbell, sans oublier Kevin Bickes et son équipe qui ont coupé le gazon cet été. Nous remercions également Darbie Hill pour son travail de secrétaire. L'entrée principale est maintenant fermée pour l'hiver, mais le cimetière demeure accessible en tout temps par le petit portail.

Nous continuons à vous encourager à faire l'achat de marqueurs de coin et ainsi bien délimiter votre lot familial. Plus important encore, planifier à l'avance : envisagez dès maintenant l'achat d'un lot, d'une pierre tombale et de marqueurs de coin. Vous pouvez même déterminer avec votre famille l'inscription sur que vous souhaitez voir sur votre pierre tombale. Conséquences : pression émotionnelle réduite sur les membre de votre famille suite au décès, et réduction du coût éventuel des funérailles entendu que les prix augmentent d'année en année. Un gros merci à tous ceux qui ont fait des dons cette année et nous vous rappelons que nous sommes ouverts à toutes suggestions que vous pourriez avoir.



Si vous vous voulez venir travailler avec nous comme bénévole ou si vous voulez obtenir de plus amples renseignements (achats, dons etc.) vous pouvez contacter : Karl Kramell, président, 514 249-1908 ou Darbie Hill, secrétaire 514 603-2314.

Au nom des administrateurs du cimetière, nous vous souhaitons un Joyeux Noël et une année 2023 heureuse, saine et prospère.

Cela fait quelques années que les jeunes familles de Hemmingford réclamaient de nouveaux modules de jeux pour le parc du Centre Récréatif

C'est grâce à la subvention du Fond Régional et Ruralité de la MRC des Jardins-de-Napierville (fonds provenant du Gouvernement du Québec), que les municipalités du Canton et du Village de Hemmingford ont pu rêver d'un projet de cette ampleur.

En effet, cette subvention a permis de financer le projet jusqu'à la hauteur de 80% des coûts nets. Les municipalités n'ont donc eu à déboursier que la différence, soit 20%. À la suite d'un appel de soumission lancée par le Village et de la réception de 4 offres, c'est finalement le projet de Tessier Récréo-Parc qui a été retenu par les conseillers.



Le choix s'est basé non seulement sur le prix, mais également par l'originalité des modules proposés. Le modèle choisi offre des structures grimpantes ayant un style de parcours qui est maintenant un coup de cœur pour les enfants. L'originalité du design au thème "nature" a également charmé les conseillers.

Les anciens modules ont quant à eux été offerts aux campings de la région. Le camping Lac Crystal a offert la meilleure offre monétaire et cela permettra une seconde vie aux anciens modules.

Les travaux ont débuté le lundi 24 octobre et pour la Fête de l'Halloween municipale du 29 octobre, les enfants ont pu s'amuser avec les nouveaux modules. Le conseil souhaite être capable de faire une 2e phase l'année prochaine afin d'augmenter l'espace de jeu pour les plus jeunes.



Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5

Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday - 8pm, dates to be confirmed

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

COUNCIL MEETINGS : Monday - 8pm, dates to be confirmed

Hemmingford Protestant Cemetery

It's been a busy summer maintaining the cemetery grounds. Our volunteers have hung up their tools until spring and we've stored away the benches and water barrels. Under the guidance of our President, Karl Kramell, we've continued our efforts to maintain the cemetery grounds, including continuing our undertaking to plant tulips at each of the 68 veterans' graves. We extend our thanks to Karl Kramell, Wayne Hadley, Ralph Marlin, Joe Grant, Scott McNaughton, and Gordon Campbell as well as to Kevin Bickes and his team who cut the grass this summer. We also thank Darbie Hill for her work as Secretary. Although we've now closed the main gate for the winter, you can access the cemetery grounds through the small gate which remains open through the year.

We continue to encourage you to consider purchasing corner markers to properly mark your family cemetery plots. More importantly, we recommend pre-planning. Consider purchasing a plot and your headstone and corner markers now, and even determine with your family what the inscription on your memorial stone would be as this will not only reduce the emotional strain on your family members at the time a death in your family occurs, it will lower the eventual cost of a funeral as, with everything, costs continue to increase year over year. We thank all those who made donations this year towards the maintenance of our cemetery and those who purchased the required corner markers; we appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements.



If you have some time and would like to volunteer, for information about purchasing a plot or corner stones, or if you'd like to make a donation to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact Karl Kramell, our President at 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at 514 603-2314. On behalf of the Cemetery Trustees, we wish you a Merry Christmas and a happy, healthy and prosperous 2023.

For several years now, the young families of Hemmingford have been asking for new playground equipment for the Centre Récréatif park

Thanks to a grant from the Fonds Régional et Ruralité de la MRC des Jardins-de-Napierville (a fund from the Government of Quebec), the municipalities of the Township and the Village of Hemmingford were able to dream of a project of this magnitude.



photo : Sarah Rennie, The Gleaner

In fact, this grant made it possible to finance the project up to 80% of the net costs. The municipalities only had to pay the difference of 20%. Following a call for tenders launched by the Village and the reception of 4 offers, it is finally the project of Tessier Récréo-Parc which was retained by the councillors.

The choice was based not only on the price, but also on the originality of the proposed modules. The chosen model offers climbing structures in a style of parkour that is now children's favorite. The originality of the design with a "nature" theme also charmed the councillors.

The old modules were offered to the region's campgrounds. The Lac Crystal campground offered the best monetary bid and will now allow a second life to the old modules.

Work began on Monday, October 24 and by the municipal Halloween party on October 29, the children were able to enjoy the new modules. The council hopes to be able to do a 2nd phase next year to increase the play space for the younger children.



450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation
des services électriques
du Québec


priest
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

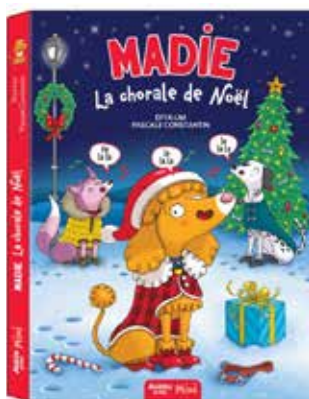
les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h

 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca



LES NOUVEAUTÉS

Ces titres et plus encore :



LE CALENDRIER DES BEAUX JARDINS DE HEMMINGFORD

Maintenant disponible! Merveilleux cadeau de Noël pour famille et ami(e)s. Réservez votre (ou vos) copie(s) en laissant un message au 450 247-0010 ou encore appelez le 450 247 0246. \$20. Les sous recueillis lors de cette vente iront au Fond Beatty Barr qui organise des activités communautaires en français et en anglais.

LIVRES POUR ENFANTS Nous achetons un plus grand volume de livres pour enfants qu'auparavant puisque nous sommes heureux de constater une augmentation remarquable du nombre de jeunes visiteurs. Faites-nous des suggestions d'achats!

HEURE DU CONTE Tous les samedis de 10h à midi, notre extraordinaire Myriam raconte des histoires et amuse les tous petits. Joignez-vous à nous!

LE CHIEN DE THÉRAPIE Nous sommes très heureux d'annoncer le retour de Minnie, le chien à qui les enfants font la lecture. Tous les samedis entre 11h et 12h.

LE CLUB DE COLLECTIONNEURS DE TIMBRES de notre région se réunit de 10h à midi dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pascale Giroux au 450-247-0294.

CHEZ BEA Ça se prononce comme l'abeille en anglais (Bee). Venez visiter notre coin de lecture et participer à terminer un casse-tête.

CATALOGUE DE FILMS Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez nous en emprunter gratuitement.

PRÊT APPORTÉ La bibliothèque maintient son programme d'emprunt de livres qui vise à apporter des livres à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

INTERNET ET ACCÈS AUX ORDINATEURS Disponible au public (programmes Word, Excel & PowerPoint). WIFI gratuit sur place.

MIRA RÉCUPÈRE VOS CARTOUCHES D'IMPRIMANTE ET VOS VIEUX TÉLÉPHONES CELLULAIRES La bibliothèque de Hemmingford est partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

COURS D'ART à Hemmingford Techniques mixtes et collage

Exploration créative de la composition et de la couleur

Tous les niveaux sont les bienvenus!

6 semaines : 11 janvier - 18 février

\$195 (matériaux inclus)

Deux groupes (3 à 6 participants chacun)

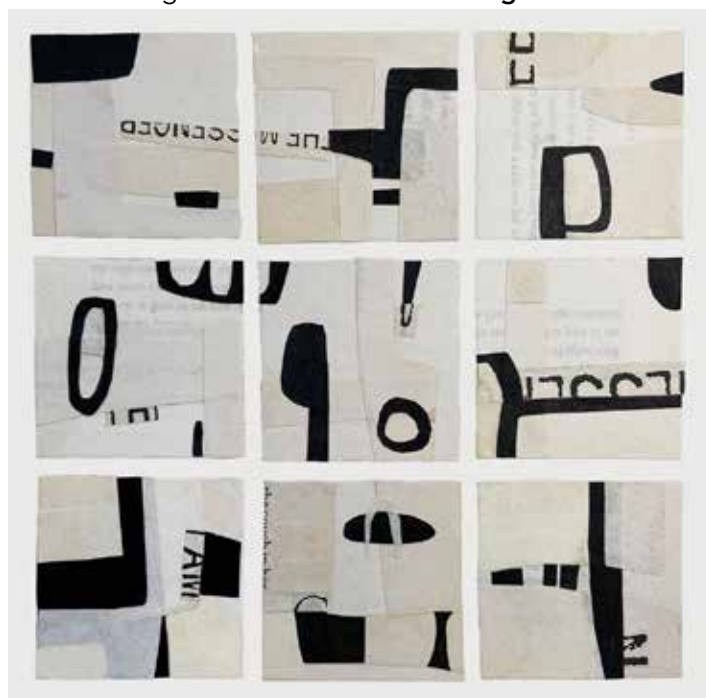
les mercredis **ou** samedis - 10h à 12h

Les cours auront lieu dans un petit et chaleureux studio.

Un excellent moyen de passer les jours froids de l'hiver!

Pour en savoir plus, contactez Helga Sermat :

hsermat@gmail.com ou sur le site helgasermat.com



Helga Sermat est née à Toronto et a grandi dans une famille de cinq enfants élevés dans la langue et la culture de ses parents estoniens. Sa mère était particulièrement douée pour la photographie, la peinture et la couture. Son père était un dessinateur et un ébéniste accompli.

Helga a complété un baccalauréat en sciences humaines à *York University* à Toronto et poursuivi des études en design théâtral et beaux arts à l'*University of British Columbia*, l'*Emily Carr University of Art & Design* à Vancouver et à l'*École des Beaux-Arts Saidye Bronfman* à Montréal. Elle a récemment terminé le *Creative Visionary Programme*, un cours intensif de 3 mois avec le peintre abstrait américain Nicholas Wilton.

Helga travaille dans le domaine des arts depuis plus de 30 ans. Lorsqu'elle vivait à Vancouver, elle était costumière pour des compagnies de théâtre et de danse. Elle a ensuite travaillé à *Imagination Market*, où elle a créé un programme d'art visuel promouvant l'utilisation de matériaux récupérés pour neuf écoles de Vancouver. Elle a ensuite été cofondatrice d'*Urban Source*, un magasin de matériaux artistiques alternatifs (urban-source.ca). Déménagée à Montréal en 1997, elle travaille comme illustratrice et "web designer" tout en développant son art.

Helga vit à Hemmingford depuis 2007 où elle partage son temps entre la peinture, la conception graphique (du bulletin Info Hemmingford notamment!), le design de sites web et sa passion pour les chevaux.

Helga est représentée par la Galerie St. Laurent à Ottawa.

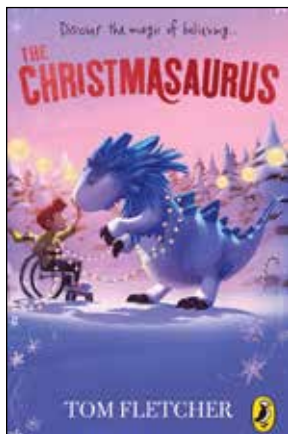
LIBRARY

OPENING HOURS:

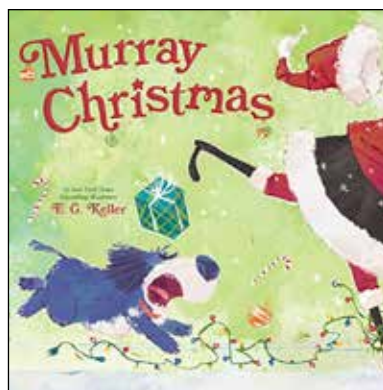
Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



Follow us on Facebook **Bibliothéque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca



NEW TITLES

 These, and more!

HEMMINGFORD'S BEAUTIFUL GARDEN CALENDAR

The new 2023 calendar of Hemmingford's most beautiful gardens is now available! Give it as a gift to family and friends. You can reserve your copy(ies) by leaving a message at 450 247-0010 or call 450 247-0246. \$20. Money raised from this sale will go to the Beatty Barr Fund which organizes community activities in French and English.

CHILDREN'S BOOKS We are pleased to announce that in the coming months we will be purchasing a significant number of new children's books. Hemmingford Library volunteers have noticed a noticeable increase in visits from parents with young children. Please give us your suggestions for purchases!

STORY TIME Every Saturday from 10 a.m. to noon, our extraordinary Myriam tells stories and entertains the little ones. Come join us!

THERAPY DOG We are happy to announce the return of Minnie, the dog that the children read to. Every Saturday between 10 & 11am.

THE STAMP COLLECTING CLUB The Stamp Collectors Club of our area meets from 10:00 a.m. to noon in the Recreation Center Conference Room on the first Saturday of each month. For more information, please contact Pascale Giroux at 450 247-0294.

BEA CORNER Come visit our reading corner and participate in completing a puzzle.

FILM CATALOG Your library has an extensive collection of DVD movies. Become a member and come borrow some for free.

HOME BOOK LOANS The library maintains its book loan program which aims to deliver books to people with reduced mobility. For more information, call 450-247-0010 (please leave a message).

INTERNET & COMPUTER ACCESS Available to the public (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI on site.

MIRA RECOVERS YOUR PRINTER CARTRIDGES AND OLD CELL PHONES The Hemmingford Library is a partner of MIRA. Help us help MIRA raise funds to train service dogs.

WASTE BATTERIES Bring us your old batteries. We dispose of them in an ecological way.

ART COURSE in Hemmingford Mixed media and collage

Creative exploration of composition and colour

All levels welcome!

6 weeks - \$195 (materials included)

January 11 - February 18

Two groups (3 - 6 students each)

Wednesdays **or** Saturdays - 10am to 12pm

Classes will be held in a quaint and cosy studio.
A great way to get through the cold days of winter!

Contact Helga Sermat for more details :
hsermat@gmail.com or through helgasermat.com



Helga Sermat was born in Toronto and raised in a family of five children, immersed in the language and culture of her Estonian parents. Her mother was an avid photographer, painter and seamstress and her father was a self-employed draughtsman and an accomplished woodworker.

After completing a Bachelor of Arts degree in humanities at *York University*, Helga continued further studies in fine art and theatre design at *UBC, Emily Carr University of Art & Design* in Vancouver and *Saidye Bronfman School of Fine Arts* in Montreal. She recently completed the *Creative Visionary Programme*, a 3 month intensive mentorship course with American abstract painter, Nicholas Wilton.

Helga has worked in the arts for over 30 years. While living in Vancouver, she was a costume and prop maker for theatre and dance companies. She then worked at *Imagination Market* where she created an art programme promoting the use of reclaimed materials for Vancouver's 9 inner city schools. Her next project was as co-founder of *Urban Source*, an alternative art materials store. (urban-source.ca) After moving to Montreal in 1997, she worked as a freelance illustrator and graphic designer while painting on the side.

Helga has lived in Hemmingford since 2007 where she divides her time between painting, graphic design (notably for Info Hemmingford!), website design and her lifelong passion for horses.

Helga is represented by Galerie St. Laurent in Ottawa, Ontario.

La bûche au chocolat blanc et aux clémentines confites de Ricardo

Notre proposition de recette de décembre nous vient de Ricardo. Elle est un peu exigeante, mais après tout, nous approchons des fêtes et, quel meilleur temps pour se dépasser un peu afin de célébrer avec la famille et les amis! Pourquoi ne pas recruter les enfants et petits-enfants pour vous aider. « À plusieurs la tâche est plus légère ! » (petit clin d'œil à mon amie Jayne). J'ai fait cette recette à Noël l'an dernier et c'est un délice. Bien que, sachez-le, c'est très riche. Mais une fois l'an, c'est permis. Au fait, si vous n'avez pas le goût de faire le gâteau en entier, la chantilly au chocolat blanc fait une bonne crème glacée maison. À tous, de joyeuses fêtes, saines et sécuritaires.

INGRÉDIENTS

Chantilly au chocolat blanc

285 g (10 oz) de chocolat blanc, haché
500 ml (2 tasses) de crème 35 %

Clémentines confites au micro-ondes

3 clémentines
500 ml (2 tasses) d'eau
210 g (1 tasse) de sucre
30 ml (2 c. à soupe) de sirop de maïs
1 bâton de cannelle

Gâteau

150 g (1 tasse) de farine tout usage non blanchie
5 ml (1 c. à thé) de poudre à pâte
1 ml (1/4 c. à thé) de sel
1 pincée de muscade moulue
6 œufs
160 g (3/4 tasse) de sucre
1 morceau de 30 g (1 oz) de chocolat blanc
6 gros copeaux de chocolat blanc maison ou du commerce

PRÉPARATION

Chantilly au chocolat blanc

1. Déposer le chocolat blanc dans un bol. Réserver.
2. Dans une casserole, porter la crème à ébullition. Verser la crème chaude sur le chocolat et laisser reposer 2 minutes. À l'aide d'un fouet, remuer jusqu'à ce que le mélange soit homogène. Couvrir d'une pellicule de plastique directement sur la crème. Réfrigérer 8 heures ou toute une nuit.

Clémentines confites au micro-ondes

3. Sur un plan de travail, couper et jeter les extrémités des clémentines. Couper chaque clémentine en 8 tranches. Réserver.
4. Dans un plat en verre carré de 20 cm (8 po), mélanger l'eau, le sucre et le sirop de maïs. Cuire au four à micro-ondes de 3 à 4 minutes ou jusqu'à ce que le sucre soit dissous. Y répartir les tranches de clémentine et le bâton de cannelle. Poursuivre la cuisson 12 minutes ou jusqu'à ce que les clémentines commencent à être légèrement translucides. Laisser tiédir.
5. Couvrir et réfrigérer 3 heures ou jusqu'à ce qu'elles soient complètement refroidies.

Gâteau

6. Placer la grille au centre du four. Préchauffer le four à 180 °C (350 °F). Tapiser une plaque à biscuits de 43 x 30 cm (17 x 12 po) de papier parchemin en le laissant dépasser sur les côtés les plus courts. Beurrer le papier et les côtés non tapissés.
7. Dans un bol, mélanger la farine, la poudre à pâte, le sel et la muscade. Réserver.
8. Dans un autre bol, fouetter les œufs et le sucre au batteur électrique 10 minutes ou jusqu'à ce que le mélange triple de volume et forme le ruban.
9. Tamiser les ingrédients secs au-dessus du bol d'œufs et les incorporer en pliant, à l'aide d'un fouet. Répartir la pâte uniformément dans la plaque.
10. Cuire au four 15 minutes ou jusqu'à ce qu'un cure-dents inséré au centre du gâteau en ressorte propre. Laisser refroidir complètement sur une grille, soit environ 1 heure.

Montage

11. Égoutter les clémentines confites. Réserver 8 belles tranches pour la finition de la bûche et couper le reste en petits dés.
12. Au batteur électrique, fouetter la chantilly au chocolat blanc refroidie jusqu'à ce qu'elle forme des pics fermes.
13. Retirer le gâteau de la plaque en le maintenant sur le papier parchemin. Étaler la moitié de la chantilly au chocolat blanc sur toute la surface du gâteau. Parsemer des dés de clémentine et presser légèrement dans la crème. Rouler le gâteau à partir du côté le plus court. Déposer sur un plat de service. Recouvrir complètement la bûche avec le reste de la chantilly au chocolat blanc.
14. Râper finement le morceau de chocolat blanc au-dessus de la bûche. Faire une entaille dans les tranches de clémentine de manière à pouvoir les ouvrir en forme de S au moment de les déposer sur la bûche. Garnir des copeaux de chocolat.
15. Réfrigérer 1 heure avant ou congeler à cette étape. Si la bûche a été congelée, laisser tempérer 2 heures avant de la servir.



photo : ricardocuisine.com

Clementine and White Chocolate Yule Log by Ricardo

Our December offering is a recipe from Ricardo. It is a bit labour intensive, but after all, we are heading into the holiday season, and what better time to go overboard a little to celebrate with family and friends! Maybe you can recruit the kids or grandkids to help. *“Many hands make the work light!”* (a wink to my friend, Jayne)

I made this recipe last Christmas, and it is a delight. Although beware, it is very rich. But once a year we can handle it. In fact, if you don't feel like making the whole cake, the white chocolate whipped cream makes a nice home-made ice cream.

Happy, healthy and safe Holydays to all.

INGREDIENTS

White Chocolate Whipped Cream

10 oz (285 g) white chocolate, chopped

2 cups (500 ml) 35% whipping cream

Clementine Confit

3 clementines

2 cups (500 ml) water

1 cup (210 g) sugar

2 tbsp (30 ml) corn syrup

1 cinnamon stick

Cake

1 cup (150 g) unbleached all-purpose flour

1 tsp baking powder

1/4 tsp salt

1 pinch ground nutmeg

6 eggs

3/4 cup (160 g) sugar

1 chunk (1 oz/30 g) white chocolate

6 store-bought or homemade large white chocolate curls



photo : ricardocuisine.com

PREPARATION

White Chocolate Whipped Cream

1. Place the white chocolate in a bowl. Set aside.
2. In a saucepan, bring the cream to a boil. Pour over the chocolate and let melt for 2 minutes. Stir with a whisk until smooth. Cover with plastic wrap directly on the surface of the cream. Refrigerate for 8 hours or overnight.

Clementine Confit

3. On a work surface, cut off and discard the ends of the clementines and cut each into 8 thin slices. Set aside.
4. In an 8-inch (20 cm) glass dish, combine the water, sugar and corn syrup. Microwave for 3 to 4 minutes or until the sugar has dissolved. Add the clementine slices and cinnamon stick. Continue cooking in the microwave for 12 minutes or until the slices become slightly translucent. Let cool.
5. Cover and refrigerate for 3 hours or until completely chilled.

Cake

6. With the rack in the middle position, preheat the oven to 350°F (180°C). Line a 17 x 12-inch (43 x 30 cm) baking sheet with parchment paper, letting it hang over the two shorter sides. Butter the parchment paper and the unlined sides.
7. In a bowl, combine the flour, baking powder, salt and nutmeg. Set aside.
8. In another bowl, beat the eggs and sugar with an electric mixer for 10 minutes or until the mixture has tripled in volume and forms a ribbon as it falls from the beaters.
9. Sift the dry ingredients over the eggs, gently folding in with a whisk. Spread the batter evenly onto the prepared baking sheet.
10. Bake for 15 minutes or until a toothpick inserted into the centre of the cake comes out clean. Let cool completely on a wire rack, about 1 hour.

Assembly

11. Drain the clementine confit. Set aside 8 slices for decoration and cut the remaining clementines into small dice.
12. Whip the cold white chocolate cream with an electric mixer until stiff peaks form.
13. Remove the cake and parchment paper from the baking sheet. Spread half of the whipped cream over the entire surface of the cake. Sprinkle with the diced clementines and press lightly. Roll the cake from the short side. Place on a serving platter. Cover completely with the remaining white chocolate whipped cream.
14. Finely grate the white chocolate chunk over the yule log. On a work surface, cut a slit from the middle of the clementine slices through to the peel. Twist and place on the log. Top with the chocolate curls.
15. Refrigerate for 1 hour before serving or freeze. If frozen, leave the cake at room temperature for 2 hours before serving.

LES TALENTS DE CHEZ NOUS

Christian Van Winden par Susan Fisch (traduction : Benoît Bleau)

À l'âge de huit ans, Christian était déjà en amour avec Hemmingford. Natif de Sherrington, il lui fallut quelques années pour déménager dans une maison en bois rond qu'il avait construite, avec du bois de Hemmingford, sur le chemin Moore. Sans aucune expérience, il apprit par lui-même en lisant des livres.

Pendant la tempête de verglas, Christian travailla à enlever des branches et c'est là qu'il réalisa à quel point il aimait travailler avec les arbres. Il décrocha un diplôme en arboriculture et partit en affaire à Hemmingford en 2005. Ce ne fut pas long avant qu'il soit reconnu dans la région comme « le Gars des arbres ». Son cours intensif couvrait tous les aspects de la croissance des arbres et de leur entretien, des racines à la cime, ainsi que tous les éléments qui les affectent, incluant les insectes, les maladies et tous les soins nécessaires.

Christian se considère comme autosuffisant. Au cours des dix dernières années, il a produit sa nourriture et élevé ses animaux, faisant son propre pain, mettant en conserve ses légumes, préparant ses viandes froides et même son propre vinaigre. Il s'y connaît beaucoup en mycologie et est reconnu pour ses cours sur le sujet. Il a deux fils, Adrien, 17 ans, et Éméric, 15 ans, qui sont nés à Hemmingford. Leurs racines sont bien établies ici. Ils participent activement aux tâches de la ferme et sont bien impliqués dans la communauté.

Christian est membre fondateur du groupe Facebook « Les Échanges Paysannes ». Dans ce groupe, on échange des connaissances, des idées et des produits qu'ils fabriquent eux-mêmes. C'est pour favoriser l'interaction entre les membres. Il a appris beaucoup au fil des années.

Sa philosophie avec ses garçons est qu'ils apprennent la théorie à l'école et il leur apprend les aspects pratiques de la vie à la maison. Ils sont très familiers avec la forêt, connaissent les noms des arbres, des plantes sauvages et des champignons. Cette philosophie a porté fruit récemment lorsqu'il entreprit d'enseigner le travail du bois à son fils Éméric qui avait alors 12 ans. Ils devaient fabriquer des jeux pour apporter à un rassemblement de la famille Van Winden. Sur internet, il trouva quatre jeux à construire et ensemble, ils se découvrirent une passion. La famille fut ravie du résultat. Cette passion fournit l'opportunité de commercialiser et ils continuèrent à fabriquer des jeux. C'est ainsi qu'est né « Inter Génération ». Appelé Boule et Bille au démarrage du projet, ils avaient besoin d'un nom plus sophistiqué.

La première année, ils ont construit 15 jeux mais la pandémie les força à arrêter. Cependant, ils se sont repris l'an dernier. Christian a maintenant une clientèle bien établie incluant familles, entreprises, écoles, universités, résidences pour personnes âgées (CHSLD), organisations et municipalités dans une rayon de 200 km autour de Hemmingford.

Aujourd'hui, il y a 23 jeux. Les huit premiers étaient de simples reproductions de jeux existants; puis Christian commença à concevoir ses propres créations avec sa propre recette secrète de production. Les jeux sont de la taille de votre table de cuisine et ne nécessitent ni électricité, ni électronique. Ils étaient conçus pour les jeunes au départ puis il s'avéra qu'ils plaisaient également aux personnes âgées. Le design devint plus élaboré et le concept de rapprocher les générations devint la devise. L'idée fut adoptée lorsque Véronique Bergeron, la conjointe et partenaire d'affaire de Christian, organisa un événement dans une résidence pour personnes âgées, invitant une classe de quatrième année pour jouer. Chaque aîné était jumelé à un enfant de 10 ans et, au bout de trente minutes, ils étaient au même niveau, autant pour le jeu que dans les conversations. Ils se sont éclatés et ont forgé de nouvelles amitiés.

Récemment, Inter Génération fut invité à fournir des jeux pour une fête d'ingénieurs à l'École de Technologie Supérieure de Montréal et à la faculté de médecine vétérinaire pour le début de l'année scolaire. Ils ont des clients pour des rassemblements familiaux et des fêtes de bureaux, aussi bien que pour de grands rassemblements municipaux. Inter Génération était présent aux festivités de la fête du Canada de juillet dernier à Hemmingford et ont apporté leurs jouets dans d'autres municipalités pour qu'ils opèrent leur magie.

Une fois que les clients ont essayé les jeux, ils les réservent sur le champ pour leur prochain événement. Alors que Christian voit à la conception, il fait la production de nouveaux jeux avec Véronique, qui s'occupe aussi de l'administration et de la relation avec la clientèle.

Véronique et Christian se sont rencontrés en 2019 à un événement qu'il organisait et ne se sont pas quittés depuis. Elle aime le concept des jeux et entrevoit la croissance de l'entreprise. Son apport est inestimable. La pandémie lui permit d'entreprendre quelque chose de différent après avoir travaillé dans un emploi qu'elle occupait depuis 27 ans en ventes et finances dans l'automobile. Elle a une vision pour Inter Génération, et avec son expérience en administration et service à la clientèle, elle convenait parfaitement à la situation. Comme le dit Christian, il a créé le jeu, mais Véronique apporte la magie! Ils habitent ensemble depuis 2021 après que Véronique ait vendu sa propriété de Répégnigny pour s'installer sur la ferme. En vraie fille de la ville, où elle est née et été élevée, elle aime maintenant la vie de campagne. Elle s'occupe du jardin et des animaux. Les bottes de caoutchouc et les jeans ont remplacé Prada, qui est maintenant le nom du poulet : Prada et Channel.

Si vous désirez en savoir plus sur Inter Génération, ils sont sur Facebook et internet à www.intergeneration.com. Téléphone : 514 816-5397 ou courriel à info@intergeneration.com. Et Christian est toujours le Gars des arbres et s'occupera volontiers du soin de vos arbres. Vous pouvez le retrouver sur Facebook.

Nous souhaitons le meilleur des succès à Christian, Véronique et leur famille dans leur nouvelle entreprise qui sème la joie entre les générations. Nous en avons bien besoin aujourd'hui. (autres photos pp. 19-20)



HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Christian Van Winden by Susan Fisch

At 8 years old, Christian was already in love with Hemmingford. Born in Sherrington, it took him a few years to move to the log house on chemin Moore, that he built himself, using only Hemmingford lumber. Without any experience, he taught himself how to, from books.

During the ice storm, Christian worked removing branches, and realized how much he enjoyed working with trees. He got his diploma in arboriculture and opened for business in 2005 in Hemmingford. Before long he was well known in the area as "The Tree Guy!" His extensive course covered all aspects of tree growth and care, from the roots to the crown, and all the elements that affect a tree, including insects, diseases, and its care at all levels.

Christian identifies himself as self-sufficient. For the past ten years or so he's been growing his food and raising his animals, making his own bread, canning his vegetables, preparing his cold meats, and even his own vinegar. He is very knowledgeable about mushrooms and is known for his classes on the subject. He has two sons, Adrien, 17 and Éméric, 15, who were born in Hemmingford. Their roots are well grounded here. They actively participate in the chores on the farm and are very involved in the community.

Christian is part of a Facebook group as a founding member, called Les Échanges Paysannes. Within the group they exchange knowledge and ideas, and products that they produce themselves. It was especially set up so people could interact with each other. He has learned a lot over the years.

His philosophy with his boys is that they are learning academics at school, and at home he teaches them life skills. They are very familiar with the forest, can name the trees, plants and mushrooms. This philosophy bore fruit recently, when he decided to teach his son, Éméric, 12 at the time, woodworking. They were to build games to bring to a Van Winden family gathering. On the internet, he found 4 games to build, and together they discovered a passion. The family was delighted with the outcome. From this passion arose the opportunity to commercialize, and they continued building games. Thus was born Inter Génération. Originally Boules et Billes, as the project took off, they needed a more sophisticated name.

In that first year they built 15 games, but the pandemic put them on hold. However, they made up for it this past year. Christian now has a good-sized clientele, including families, businesses, schools, universities, seniors' residences (CHSLD), organizations and municipalities, in a 200km range around Hemmingford.



Today, there are 23 games. The first 8 were simple reproductions of existing games; then Christian began designing his own creations, with his own secret production recipe. The games are about the size of your kitchen table. There is no electricity, nor electronics involved. They were conceived for youngsters at first, but as it turned out, senior citizens also loved to play. So his designs became more elaborate. And the concept of bringing generations together became the motto. This concept was brought home when Véronique Bergeron, Christian's girlfriend and business partner, organized an event at a senior's residence, inviting a grade 4 class to play. Each senior was paired with a 10-year-old, and after a half hour they were on the same levels, in the games and in their conversations. They had a blast and forged new friendships.

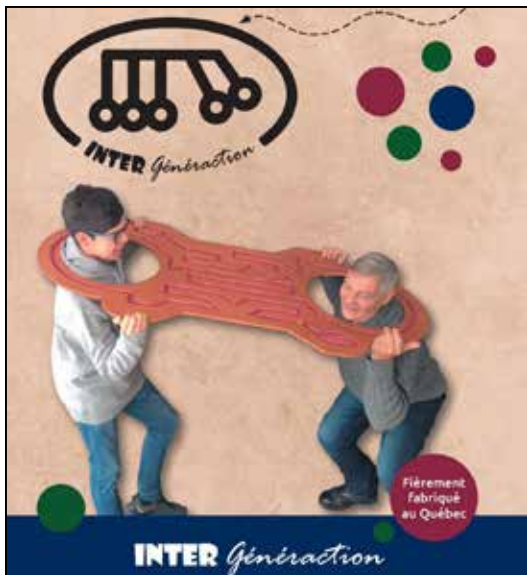
Recently Inter Génération was invited to provide games to an engineer's party at the École de Technologie Supérieure in Montreal. And to the Faculty of Veterinary Medicine for the start of their school year. They have clients for private family get-togethers and office parties, as well as large municipal gatherings. Inter Génération was present at last July's Canada Day festivities in Hemmingford and have brought their games to other municipalities to work their magic.

Once their clients experience the games, they sign up right away for their next event. While Christian works on designing, he produces new games with Véronique, who also looks after administration and client relations. She has a keen sense of what the clients need and how to pair them up with the perfect games for everyone's enjoyment.

Véronique and Christian met in 2019 during an event he was organizing and have been together ever since. She loved the concept of the games and could see how the company could grow. Her input is invaluable. The pandemic gave her the opportunity to do something different, after having worked for 27 years in automobile sales and financing. She had a vision for Inter Génération, and with her background in administration and client services, she was a perfect fit. As Christian says, he creates the games, but Véronique brings the magic! They have been living together since 2021, when Véronique sold her house in Répigny to move to the farm. A city girl, born and raised, she now loves the country life. She looks after the garden and the animals. Rubber boots and jeans have replaced Prada, which is now the chicken's name – Prada and Chanel.

If you want to know more about Inter Génération, they are on Facebook and internet at www.intergeneration.com. Telephone: 514 816-5397 or email at info@intergeneration.com. And Christian is still The Tree Guy and will look after your tree needs as well. You can find him on Facebook. (*additional photos p. 20*)

Wishing Christian, Véronique and Family great success in their new enterprise of bringing intergenerational joy. We can certainly use more of that in the world today.



suite de *Les Talents de Chez Nous* / *Hemmingford's got talent* Christian Van Winden - www.intergeneration.com

ÉCONOMIE LOCALE

Josée Lesmerises, certifiée en Lithothérapie et bains sonores tibétains

by Susan Fisch, (traduction: Benoît Bleau)

Josée a récemment ouvert son cabinet en lithothérapie et bains sonores tibétains à Lacolle. Bien que n'étant pas native de cet endroit, elle y vit depuis 1991.

Elle a toujours aimé aider les gens. Alors, en 2019, comme elle cherchait à se réorienter, elle a trouvé des cours de lithothérapie à l'Institut Mandala du Bouddha de la Médecine (MBM) à St-Jean-sur-Richelieu, et des cours de bains sonores tibétains qu'elle a suivis en Californie avec la célèbre maître de bol, Diane Mandle, et le maître de gong, Richard Rudis. C'était un heureux hasard. Les deux cours étaient très complets et intensifs. Ce qui fait que maintenant, elle est thérapeute certifiée dans les deux disciplines et est prête à vous accueillir.



La lithothérapie est l'usage des cristaux et des pierres pour réaligner les centres énergétiques (chakras) de notre corps. Ils apportent un bien-être général aux corps physique, émotionnel, mental et spirituel. Ces bénéfices peuvent s'expliquer par la structure interne des pierres, par leurs couleurs et par les minéraux qu'elles contiennent.

Une session dure de 60 à 90 minutes. Vous vous allongez sur une table de massage et des pierres spécifiques sont placées sur votre corps et vos mains pour vous détendre et vous préparer au traitement. Après 10 à 15 minutes, ces pierres sont remplacées par un autre ensemble de pierres qui fourniront le traitement espéré pendant 20 à 30 minutes. Ensuite, ces pierres sont également remplacées par de nouvelles pierres pour conclure la séance et vous permettre de récupérer.

Les bains sonores tibétains

Les bols tibétains sont basés sur le principe bouddhiste que l'énergie circule dans le sens des aiguilles d'une montre. Ainsi, les bols sont frottés dans ce sens. Ils sont fabriqués par des moines qui intègrent des mantras dans le processus de création.

Les bols créent des couches de sons dans lesquelles chaque note contient toutes les autres notes. Toutes les notes sont interconnectées, ce qui signifie que nous sommes tous identiques. Ils nous aident à abandonner l'illusion de séparation et à nous mettre en harmonie avec notre moi divin et nous connecter avec notre essence.

Un minimum de 11 bols sont utilisés dans une session qui commence par une brève méditation pour nous aider à identifier ce que nous cherchons. Vous vous allongez alors sur un matelas de yoga ou une table de massage, si nécessaire. Certains instruments sonores sont utilisés pour vous aider à vous détendre. Ensuite, les bols sont disposés autour de votre corps et certains sur votre corps. Les bols sonores aident à réaligner l'énergie. Le premier traitement ne dure pas plus que 60 minutes pour vous permettre de vous familiariser avec les sons. Ensuite, les sessions régulières durent 75 minutes.

Ces deux alternatives de traitement thérapeutiques sont très efficaces aux niveaux physique, émotionnel, mental et spirituel pour débloquer les énergies et pour maintenir votre bien-être. Cependant, pour tout problème ou préoccupation de santé, veuillez prioritairement consulter votre médecin.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec Josée en appelant au 514 623-2843 ou par Messenger à Josée Lithérapeute. Vous serez accueilli avec chaleur et charme. Elle vous recevra au 143, rang de la Barbotte, au sud-est de Lacolle, sur le chemin de la rivière.

Nous souhaitons beaucoup de succès à Josée dans sa nouvelle entreprise et à ses clients, nous souhaitons une paix profonde, calme et harmonie.

LOCAL ECONOMY

Josée Lesmerises, Certified Therapist in Lithotherapy and Tibetan Bowl Sound Baths *by Susan Fisch*

Josée recently opened her practice in Lacolle in Lithotherapy and Tibetan Bowl Sound Baths. Although not a native of Lacolle, Josée has lived here since 1991.

She always enjoyed helping people. So in 2019, while contemplating a new direction for herself, she found classes in Lithotherapy at l'Institut Mandala du Bouddha de la Médecine (MBM) in St-Jean-sur-Richelieu, and courses for Tibetan Bowl Sound Baths that she attended in California with renowned Bowl Master Diane Mandle and Gong Master Richard Rudis. It was serendipitous. They were both very complete and intensive courses. And now she is a certified therapist in both disciplines and looking forward to welcoming you.

Lithotherapy is the use of crystals and stones to realign the energy centres (chakras) of our body. They bring a benefit of overall well-being to physical, emotional, mental and spiritual bodies. These benefits and effects can be explained by the internal structure of the stones, as well as by their colours and the minerals they contain.

A session lasts for one to one and a half hours. You lie down on the massage table and specific stones are placed on your body and hands for relaxation and as a warm-up to the treatment. After ten-fifteen minutes these stones are replaced by another set of stones that will be providing the treatment required, for about 20-30 minutes. Then these stones as well are replaced by new stones to wrap up the session and bring you back.

Tibetan Bowls Sound Baths

The Tibetan bowls are based on the Buddhist principle that energy moves clockwise, so the bowls are played clockwise. They are crafted by monks, who integrate mantras into the creation process.

The bowls create layers of sounds in which each note contains all the other notes. All the notes are interconnected, signifying that we are all one and the same. They help us let go of the illusion of separateness and to get in harmony with our divine self and reconnect with our essence.

11 bowls minimum are used in a session, which begins with a brief meditation to help determine what you seek. You then lie down on a yoga mat. Or the massage table, if necessary. Certain sound instruments are used to help you relax. Then the bowls are placed around your body and some on your body. The sound bowls help to realign the energy.


The first treatment takes no more than an hour, to allow you to become accustomed to the sounds. Regular sessions are 75 minutes long.

Both of these alternative therapy treatments are very effective on the physical, emotional, mental and spiritual levels to help unblock energies and to help support your well-being. However, for any health issues or concerns, please consult your health care professional.



You can make an appointment with Josée by telephone at 514 623-2843, or you can reach her on Messenger at Josée Lithothérapie. You will be welcomed with warmth and charm. She will receive you at 143, rang de la Barbotte, just southeast of Lacolle, on the river road.

Wishing Josée much success in her new business, and wishing her clients deep peace, calm and harmony.



Josée Lesmerises
thérapeute certifiée / certified therapist

Lithothérapie (pierres & cristaux)
Lithotherapy (stones & crystals)

Bain de son avec bols Tibétains authentiques
Sound bath with authentic Tibetan bowls

Sur rendez-vous seulement
By appointment only
514-623-2843

L'équipe d'Ambioterra vous souhaite un joyeux temps des fêtes!

Tous membres du personnel et du conseil d'administration d'Ambioterra vous souhaitent un joyeux temps des fêtes!

En 2022, l'équipe d'Ambioterra a travaillé fort pour protéger la biodiversité, l'eau, l'air, la forêt et la terre de notre région! Voici quelques-unes de nos actions de 2022 :



- Accompagner 20 propriétaires privés vers la protection des milieux riverains et aquatiques et de 10 espèces aquatiques en péril et d'intérêt pour la pêche sportive en Montérégie Ouest : le fouille-roche gris, le dard de sable, l'anguille d'Amérique, le bec-de-lièvre, la lamproie du nord, l'omble de fontaine, la truite brune, l'achigan à petite bouche, le doré jaune et le brochet d'Amérique;
- Restaurer 4600 mètres linéaires de rives pour améliorer la qualité de l'eau de la région chez 4 agriculteurs volontaires qui ont à coeur l'environnement;
- Planter 2882 végétaux pour réduire la pollution agricole dans les cours d'eau, protéger la nappe aquifère qui sert à nos puits privés et capter 30 888 kg de CO2 pour lutter contre les changements climatiques
- Lancer une pépinière régionale pour contrer le déboisement et créer des corridors écologiques pour protéger la faune terrestre en péril, comme la petite chauve-souris brune et l'engoulevent bois-pourri, et lutter contre les changements climatiques.

Il est important pour vous de protéger l'eau que nous buvons, la forêt qui filtre l'air que nous respirons et la terre qui nous nourrit? Faites un cadeau à la nature, faites un don pour protéger la biodiversité et l'environnement!

Visitez notre site internet : <https://www.ambioterra.org/faire-un-don/>

Merci pour votre soutien et joyeuses fêtes!



The Ambioterra team wishes you a Merry Christmas!

Ambioterra and all the staff and board members wish you a Merry Christmas! In 2022, we worked really hard to protect nature/biodiversity and water ways in our region. Here are some of the actions we have done this year :



- We accompanied 20 new land owners towards protecting biodiversity and habitat on their land. The land owners are the best people to protect and nurture the land and the waterways (rivers) In particular endangered aquatic species like the channel darter, the sand darter, the American eel, smallmouth bass, American pike, brook trout, speckled trout, northern lamprey and Walleye;
- We restored 4600 meters of river banks to restore water quality in 4 farms of the region;
- We planted 2882 plants (shrubs and trees) to reduce agricultural runoff going into the rivers and groundwater system of the region. In doing that we capture 30888kg of carbon gas from the atmosphere helping on the long fight ahead against climate change;
- On October 21st of this year, we unveiled our tree nursery located in Hemmingford. This tree nursery will produce up to 20,000 trees per year. The goal is to reforest the region to help the flying fauna like the bats, the rotten wood whip-poorwill. The plantation of trees and shrubs is the best way and the cheapest way to capture carbonic gas from the atmosphere.



It is very important for us that all citizens participate in the protection of water, the air we breathe, and the forest that filters our waters. Make a gift to nature! Make a donation to Ambioterra!

Visit our web site to make a donation <https://www.ambioterra.org/faire-un-don/>

Thanks for your support! We need your help!!!





Le Club d'Échecs de Hemmingford

par David Smith, traduction : Rozenn Bégasse

Le HCC (Hemmingford Chess Club) est un groupe informel d'amateurs passionnés des échecs, qui se retrouvent pour jouer amicalement depuis maintenant plus de vingt ans, chez l'un ou l'autre ou même parfois au pub Witsend du village.

Comme pour tout ce qui concerne les échecs, le groupe a bénéficié d'un nouvel élan alors que la pandémie poussait les gens à trouver des activités à faire chez eux, en utilisant des sites tels que lichess.org ou chess.com. La sortie de la série Le jeu de la Reine (The Queen's Gambit) n'a fait qu'amplifier le mouvement.

Voulant profiter de l'occasion, les membres du HCC se sont tout d'abord rencontrés en ligne sur le site lichess.org le jeudi soir. Ils ont ensuite invité d'anciens membres ne vivant plus à Hemmingford ainsi que d'autres connaissances du monde des échecs. Les rencontres du jeudi soir, jusqu'alors aléatoires et informelles, devenaient régulières et des tournois et autres événements ont vite été organisés. Nous en avons fait la promotion auprès de tous ceux qui voulaient participer et avons ainsi bâti une communauté de joueurs d'échecs qui dépasse largement la communauté de Hemmingford.

Nous avons des joueurs du monde entier, notamment de l'Inde, du Nigeria, d'Angleterre, d'Autriche, d'Argentine, du Mexique, des États-Unis et bien sûr de partout au Canada. Nous avons même un participant indien qui se lève à 4h30 pour pouvoir prendre part à nos tournois ! Seulement une poignée de participants habite Hemmingford.



Au delà des parties et de la compétition, nous essayons de recréer l'atmosphère rurale/villageoise de notre club même en ligne. Nous encourageons nos membres à échanger sur les échecs ou sur n'importe quel autre sujet et d'ainsi mieux faire connaissance. Nous avons tous fondé de nouvelles amitiés bien que nous soyons des ennemis jurés sur l'échiquier !

Le club est un endroit agréable où passer un jeudi soir avec d'autres amateurs du jeu. Le niveau des membres va de débutant à expert et notre plus jeune joueur n'a que 8 ans alors que notre plus vieux affirme avoir 99 ans (apprécions l'anonymat de l'internet !). Peu importe l'âge ou la capacité, tout le monde s'engage à respecter l'approche amicale de la compétition.

Si vous voulez vous joindre à nous, écrivez-nous à echecs.hemmingford.chess@gmail.com

Libéron-nous par Serge Pagé

Soyons un homme, une femme, un adolescent : libre

Soyons souverain de nous-même. Exerçons le pouvoir suprême sur nous-même.

Libérons-nous de nos chaînes, soyons affranchis (se donner la liberté), respectons-nous : avec notre volonté personnelle, notre persévérance et en se faisant violence.

Nos ennemis : le sucre sous toutes ses formes, la cigarette, le vapotage, les différentes drogues légales et illégales, le café, l'alcool. Tout produit dont nous ne pouvons nous passer pendant un mois ou moins!

J'ai été emprisonné ? Mon passé me rentre dedans ? Mes blessures ? Mes peurs ? Ce n'est pas moi qui décide ?

Osons faire le grand saut, surpassons-nous, allons au-delà du domaine physique, aimons-nous en premier.

Les bienfaits : Pour ouvrir et éclaircir notre conscience, penser par soi-même, avoir une pensée libre et l'esprit critique. Pour bien évaluer une situation et prendre les bonnes décisions. Pour éviter les pièges de la vie. Pour savoir demander de l'aide au besoin (un avis, une idée, une consultation), (un ami/e, une ligne téléphonique d'aide, un psychothérapeute, un psychologue)

**Faisons-nous le plus beau des cadeaux pour les fêtes :
aimons-nous vraiment!**

The Hemmingford Chess Club (HCC) by David Smith

The Hemmingford Chess Club (HCC) is an informal group of chess enthusiasts who have been enjoying an evening of casual play, either in the home of a member or at the Witsend Pub in the village, for over twenty years.

As with all things chess, the group was given a new élan as people looked for things to do from home during the pandemic and turned to chess websites, such as lichess.org or chess.com. The release of the Netflix series *The Queen's Gambit* only amplified the trend.

Not wanting to miss a bandwagon, members of the HCC began to meet online at lichess.org on Thursday evenings. The next logical step was to invite former members who no longer lived in Hemmingford, as well as other chess acquaintances. Our Thursday evenings went from sporadic and informal to being regular, and it was not long before we began to organize tournaments and other events.

We promoted these to anyone who wanted to participate and have been slowly but surely building a community of chess players that extends far beyond Hemmingford. People from around the world have participated, including players from India, Nigeria, England, Austria, Argentina, Mexico, the USA, and of course from across Canada. One Indian participant even gets up at 4:30 am to play in our tournaments! Of the sixty odd people that have been involved over the last few years, only a handful are actually from Hemmingford.



In addition to the games and the competition, we try to reproduce the social atmosphere of our rural/small town club in the online group. We encourage people to talk about chess (or anything else) and to get to know each other. We have all made new friends as a result – despite the fact that we are sworn enemies over the board!

The club is a fun place to spend a Thursday evening with other lovers of the game. We vary in strength from beginner to expert. Our youngest player is only ten years old and our oldest says they are 99 (gotta love the anonymity of the internet!) Regardless of age or ability, everyone is committed to enjoying friendly competition. If you would like to join us, contact : echecs.hemmingford.chess@gmail.com

Let Us Free Ourselves

by Serge Pagé, translation by Susan Fisch

Let us be, men, women and youngsters: free

Let us be sovereign unto ourselves and exercise supreme power over our own selves.

Let us free ourselves from our chains and be unfettered (give ourselves Liberty). Let us respect ourselves: in our personal determination, our perseverance, and by not expressing violence toward ourselves.

Our enemies: sugar in all its forms, cigarettes, vaping, various legal and illegal drugs, coffee, alcohol. Any product that we cannot live without for a month or less!

Was I in prison? Is my past catching up to me? My wounds? My fears? Am I not the one who decides?

Let us dare to take the big leap and surpass ourselves, go beyond our physical capacities. Above all, let us love ourselves first.

The benefits: Opening and clarifying our consciousness; thinking for ourselves; independent and critical thinking. To be able to aptly evaluate a situation and make good decisions. To avoid life's traps. To know how to ask for help when we need it (an advice, an idea, a consultation), (through a friend, a telephone help line, a psycho-therapist, a psychologist)

Let us give ourselves the most wonderful holiday gift: To truly love ourselves!



Vergers Petch

VH
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD
Martin Tremblay
Faith Gower
• 247-2088 •
504 Champlain
Hemmingford
variethemmingford@hotmail.com

MAGASIN GÉNÉRAL
plein de choix !
internet café
dépot CHATEL NETTOYEUR
meubles refaits vieux style
bijoux Caroline Néron
papeterie / articles de fêtes
saisonnier
cadeaux & jouets
ballons hélium
vêtements & bottes
nourriture pour animaux

PLUS
pour le
QUÉBEC
À votre service !
Claude
DeBellefeuille
Députée de Sabarrey-Suroît

Pour me joindre
450 371-0044 | 1 866 543-0044 (dans le nord)
100, rue Saint-Jean-Baptiste
Sabarrey-de-Vallée-Ferdinand, J1T 1Z8
Claude.DeBellefeuille@part.gc.ca

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA
7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle
579 298-0065
www.labelleelena.ca
Catherine Michaud

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Changements possibles résultant de la COVID-19
Vérifiez avec chacun des organismes.

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain
Déjà décembre, déjà l'hiver, le froid, la neige.

Nous avons tout pour les temps froids : bottes, manteaux, foulards, mitaines et gants.

Pratiquez un sport d'hiver comme le patin à glace, le ski de fond ou alpin et la planche à neige et profitez de nos spéciaux sur ces articles.

Nous avons aussi des décorations de Noël à bas prix. Regardez aussi tous les articles qui pourraient servir de cadeaux : un livre, un bibelot, un casse-tête, un poussette pour une future maman.

Partagez le comptoir avec un/e ami/e, un/e voisin/e, un membre de votre famille.

Bon temps des Fêtes à vous tous, de l'équipe du comptoir familial

Bienvenue, on vous attend!

Suivez-nous sur Facebook : [f](#) @Comptoir Familial St-Romain



SCIERIE CARSON NOUS EMBAUCHONS!

POSITION À TEMPS PLEIN
MANOEUVRE - SCIEUR - DÉBROUILLARD
QUI VEUT APPRENDRE.
Salaire à discuter - Eric - 514 923-4918



Le groupe **Créons des Ponts** est à la recherche de dons de vêtements d'hiver pour les demandeurs d'asile. Des gants ou mitaines, des foulards ou des tuques de toutes les tailles seraient fort appréciés. Nous avons particulièrement besoin de gants pour hommes.

Pourriez-vous SVP laisser ces dons dans la boîte au magasin général Variétés Hemmingford.

Merci pour votre générosité!



Cet hiver, soyez source de chaleur humaine et donnez du sang

Bien que la saison froide donne envie de rester emmitouffés, les besoins en produits sanguins ne diminuent pas. En faisant un don de sang cet hiver, il devient possible de provoquer une vague de chaleur humaine d'une valeur inestimable.

Les citoyens d'Hemmingford vous invitent à la collecte de sang qui se tiendra le mercredi **4 janvier**, entre 13h30 et 19h30. Elle aura lieu au Centre récréatif situé au 550, avenue Goyette à Hemmingford. Les membres de l'équipe d'Héma-Québec et les bénévoles espèrent y accueillir 60 donneurs.

Héma-Québec recommande de prendre rendez-vous avant de se présenter en collecte. Vous pouvez le faire facilement par téléphone au 1 800 343-7264 ou en ligne : www.hema-quebec.qc.ca/trois-facons-simples.fr.html

Carole Mallette
Députée de Huntington



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca 450 427-2150



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for any changes to services

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

It's already December... already winter... and the cold and the snow.

We have everything you need for the cold weather: boots, coats, scarves, mittens and gloves.

If you enjoy a winter sport, like skating, cross-country or alpine skiing and snowboarding to hurtle down those slopes, then take advantage of our specials on these items.

We also have Christmas decorations at low prices. And explore our shelves for gift items for your loved ones: a book, an ornament, a puzzle, or a baby carriage for the soon-to-be mother.

Share the Thrift Store with a friend, a neighbour, or a family member.

Have a wonderful holiday season,

From the St-Romain Thrift Store team of volunteers

Welcome. We look forward to seeing you.

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

Suivez les pages locales suivantes :
Here are some local pages to follow :

 infohemmingford

 ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

 Bibliothèque de Hemmingford

 Centre Récréatif de Hemmingford

 Comptoir Familial St-Romain

 Archives Hemmingford

 Hemmingford's Treasures Buy and Sell

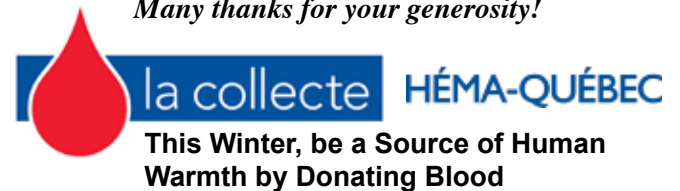
 Hemmingford Community Events -
Activités Communautaire



The **Bridges Not Borders** group is looking for donations of winter gloves, mittens, scarves, hats for asylum seekers. All sizes are fine, though we are particularly short on Men's gloves.

Could you please drop off your donations in the box at the Variétés Hemmingford store?

Many thanks for your generosity!



Although the cold season makes us want to stay bundled up, the need for blood products doesn't decrease. By donating blood this winter, it becomes possible to trigger a wave of human warmth of immeasurable value.

Hemmingford's Citizens invite you to the blood drive to be held on Wednesday, **January 4**, from 1:30pm to 7:30pm., at the Recreation Centre located at 550 Goyette Avenue. The members of the Héma-Québec team and the volunteers hope to welcome 60 donors.

Héma-Québec recommends booking an appointment before going to the blood drive. You can call 1-800-343-7264 or easily do this online:
www.hema-quebec.qc.ca/trois-facons-simples.en.html .

SCIERIE CARSON - WE'RE HIRING!

FULL-TIME POSITION
SAWMILL WORKER - SELF-STARTER
INTERESTED IN LEARNING
Salary to be discussed
Eric - 514 923-4918

Caisse scolaire

Parler d'argent, ça s'apprend

Inscription sur Caissescolaire.com

School Caisse

Money doesn't have to be a mystery!

Sign up your child at schoolcaisse.com.

450 245-3391 | 1 877 245-3391

 Desjardins





LUCKYSEVEN STEAKHOUSE & GRILL
313, route 219 Sud, Hemmingford, QC J0L 1H0 | 450 247-0000 | www.golfhemmingford.com

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION ESTIMATION GRATUITE

S. PLANTE CHAUFFAGE INC.
• depuis 1989 •

PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE

SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

PROFITEZ DES SUBVENTIONS PROVINCIALES & FÉDÉRALES FINANCEMENT DISPONIBLE
TAKE ADVANTAGE OF PROVINCIAL & FEDERAL GRANTS FINANCING AVAILABLE

CHAUFFEZ VERT
CMMTG Montréal 514 626-5141
Rive-sud 450 638-7815
chauffagespc.com info@chauffagespc.com

AHII

NOUS EMBAUCHONS
Nous recherchons des employés fiables et minutieux. Formation offerte.

POSTES DISPONIBLES :
Machiniste, ouilleur, opérateur, polisseur.
Quarts de jour, de soir et de fin de semaine.

NOS VALEURS :
Respect, esprit d'équipe, persévérance, innovation et responsabilité.

AÉROSPATIALE HEMMINGFORD INC
447 Rte 202, Hemmingford, Qc • 450 247-2722 • aeroheimm.com

AMÉLIANO L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

TARGO LA PUISSANCE DE LA FIBRE

FOURNISSEUR 100% LOCAL 514.448.0773 | TARGO.CA

À PARTIR DE **49⁹⁵** \$/mois

RE/MAX RE/MAX Platine
Agence immobilière

FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.

Animalerie du village
Chez **mademoiselle Cath**

TOILETTAGE POUR CHIENS
450 636-8813 * 514 706-0630
528, rue Frontière, Hemmingford

Si vous voulez placer une annonce dans les 6 éditions de Info-Hemmingford - 2023, c'est le temps de nous en aviser. Toute l'information est disponible sur notre site web: infohemmingford.org/publicite

It's time to reserve space for your advertisement for the next 6 editions of Info Hemmingford - 2023. Visit our website for detailed information: infohemmingford.org/english/advertising

Contactez Susan Fisch : infohemmingford.pub@gmail.com

